

4и(Фр)
П.80

МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ

На правах рукописи

ГРЕКОВА Людмила Николаевна

УДК 804.0 - 541.1

ИМЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ПРЕДЛОГОМ à
В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Специальность 10.02.05 - романские языки

А в т о р е ф е р а т
диссертации на соискание ученой степени кандидата
филологических наук

Минск - 1987

Работа выполнена в Минском государственном педагогическом институте иностранных языков.

Научный руководитель: кандидат филологических наук, доцент
ШАШКОВА С.А.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, доцент
СКЕПСКАЯ Г.И.
кандидат филологических наук, ст. преподаватель ЛОМОВСКИЙ О.А.

Ведущая организация: Кишиневский государственный университет
им. В.И.Ленина.

Защита состоится "16" февраля 1988 года в
14.00 на заседании регионального специализированного совета
К 056.06.01 по присуждению ученой степени кандидата филологических наук при Минском государственном педагогическом институте иностранных языков по адресу: 220034 Минск, ул.Захарова, 21, ауд. Б-202.

С диссертацией можно ознакомиться в научном зале библиотеки института.

Автореферат разослан "9" января 1988г.

Ученый секретарь

специализированного совета *Шашкова* ШАШКОВА С.А.

Словосочетания как запасное средство номинации позволяют постоянно расширять лексический состав языка. Об этом свидетельствует, прежде всего, активное функционирование раздельно оформленных единиц в современном французском языке. Одновременно отмечается все возрастающая информационная значимость словосочетаний различных структурных типов в процессе коммуникации.

Именным предложным словосочетаниям посвящены многочисленные исследования советских и зарубежных романистов. В них изучалась история вопроса, анализировались свойства зависимого компонента словосочетаний, его грамматический статус, степень спаянности компонентов, их валентные связи, семиологические особенности именных словосочетаний. Результаты этих исследований отражены в специальных трудах советских и зарубежных лингвистов /А.Ф.Третьяк, Л.В.Ильвес, Г.К.Алексеева, Э.Л.Хлупина, А.Г.Пожица, Г.И.Скелская, Э.А.Тернова, А.Домбар, Э.Бенвенист, Л.Карлссон, К.Данелл, Е.Ухерек и др./.

При установлении характера взаимоотношений главного и зависимого компонентов не обойдена вниманием и функция предлогов. При этом предпочтение отдавалось словосочетаниям с предлогом *de*, как наиболее частотным, способным передавать самые разнообразные внеязыковые отношения. Словосочетаниям же с предлогом *à*, несмотря на их регулярное употребление в речи, уделялось гораздо меньше внимания.

Объектом настоящего исследования являются именные словосочетания с предлогом *à* /типа *lampe à pétrole, mouchoir à carreaux, homme à la valise* /, выбор которых обусловлен прежде всего тем, что данная модель широко употребительна в современном французском языке, и, кроме того, она обнаруживает

способность передавать основные типы внеязыковых отношений, именун единичные предметы или классы предметов с выделением их специфических признаков /по внешнему виду, форме, размеру, объему, возрасту, местоположению, назначению, принадлежности, стоимости и т.п./.

До сих пор именные предложные модели французского языка исследовались в основном на уровне словосочетания и предложения. Интенсивная разработка лингвистики текста позволила шире взглянуть на, казалось бы, достаточно изученные языковые явления. В этой связи анализ словосочетаний $N_1 \text{ à } N_2$ в тексте открывает новые перспективы для обобщения имеющихся результатов и дает новый импульс для более глубокого проникновения в сущность лингвистической природы именных предложных словосочетаний.

А к т у а л ь н о с т ь диссертации определяется необходимостью изучить взаимодействие номинативных и коммуникативных потенций данных именных словосочетаний, потребностью раскрыть взаимозависимость семантики компонентов словосочетания $N_1 \text{ à } N_2$ и семантики высказывания в рамках целого текста.

Употребляясь в тексте в качестве частичных или полных знаков ситуации, словосочетания $N_1 \text{ à } N_2$ способны дифференцированно выполнять функцию идентификации и функцию характеристики. Вместе с тем отмечаются многочисленные случаи синкретизма последних, что вызвано различной степенью семантико-синтаксической интеграции компонентов анализируемых единиц.

Н а у ч н а я н о в и з н а диссертации состоит в том, что впервые предпринимается попытка выяснить специфику "поведения" свободных и несвободных словосочетаний с предлогом à в речи, выявить факторы, обеспечивающие включение семантики словосочетания в целом или же его предложного компонента $\text{à } N_2$

в семантику предложения, сверхфразового единства, текста.

Ц е л ь настоящей работы заключается в уточнении лексико-грамматического статуса именных словосочетаний с предлогом $\dot{a}$, изучении номинативной и коммуникативной сущности $N_1 \dot{a} N_2$ и их семантических функций в предложении и тексте. В диссертации поставлены следующие з а д а ч и :

- обосновать теоретические положения, связанные с определением словосочетания как единицы номинативного и коммуникативного уровней;

- выяснить синтаксические потенции словосочетания $N_1 \dot{a} N_2$ и его предложного компонента $\dot{a} N_2$ в составе предложения;

- дифференцировать факторы, обеспечивающие обязательность/факультативность зависимого компонента словосочетаний в высказывании и тексте;

- исследовать информативно-коммуникативную значимость словосочетаний $N_1 \dot{a} N_2$ в тексте, зависимость их семантики и позиций от интенции субъекта.

На защиту выносятся следующие п о л о ж е н и я :

1. Полисемантическая и полифункциональность модели именных словосочетаний $N_1 \dot{a} N_2$ проявляются в их номинативных свойствах как классифицирующих и квалифицирующих единиц семантики, синтаксиса и прагматики.

2. Обязательность или факультативность предложного компонента $\dot{a} N_2$ анализируемых словосочетаний обусловлены факторами внутриязыкового и внеязыкового характера и по-разному реализуются в структуре самой номинативной единицы $N_1 \dot{a} N_2$, структуре предложения и структуре текста.

3. Прагматическая значимость словосочетаний $N_1 \dot{a} N_2$ раскрывается в тексте в их идентифицирующей и характеризующей

функциях и определяется интенцией говорящего, его ролью в формировании содержательно-фактуальной и содержательно-концептуальной информации текста. Использование N_1 à N_2 в качестве единиц повторной и косвенной номинации связано с их номинативно-информативной и коммуникативной функциями.

Т е о р е т и ч е с к а я з н а ч и м о с т ь исследования заключается в установлении номинативного и коммуникативного статуса словосочетания /сложного языкового знака/ в отличие от слова /простого языкового знака/, выявлении роли предложного компонента à N_2 в формировании модели N_1 à N_2 и его участия в структурно-семантической организации предложения и текста.

П р а к т и ч е с к а я ц е н н о с т ь работы состоит в том, что полученные результаты имеют непосредственный выход в практику обучения французскому языку. Материалы исследования могут быть использованы при составлении пособий по практической грамматике, по типологии, в лекционном курсе по теоретической грамматике /в разделах "Словосочетание", "Члены предложения", "Лингвистика текста"/, при написании УИРС, дипломных и курсовых работ.

Диссертация прошла соответствующую а п р о б а ц и ю: ее материалы докладывались на научных конференциях профессорско-преподавательского состава Минского государственного педагогического института иностранных языков в 1982-1986 годах, обсуждались на заседаниях кафедры романских языков второй специальности МПНИИ и межкафедрального грамматического объединения МПНИИ.

М е т о д и к а исследования в значительной мере предопределена характером изучаемого материала и поставленными задачами. Для решения конкретных задач наряду с общенаучными ме-

тодами / индукция, дедукция, обобщение, абстрагирование, наблюдение, сравнение и др. / используются логико-семантический, компонентный, трансформационный, дистрибутивный, контекстологический и описательно-аналитический методы анализа.

Исходным материалом исследования послужили примеры / около 5000 / из французской художественной литературы, периодических изданий, толковых словарей современного французского языка.

Теоретическое обоснование и доказательство выдвинутых положений составляют содержание трех исследовательских глав диссертации. Кроме того, в структуру работы входят Введение, Заключение, Библиография, Список словарей и литературных источников.

Исследование проведено в рамках комплексной темы "Референциально-прагматическая организация высказывания /текста/", выполняемой коллективом преподавателей кафедры грамматики французского языка и кафедры романских языков второй специальности Минского государственного педагогического института иностранных языков / номер государственной регистрации 01.86.0014150/.

С о д е р ж а н и е работы.

Во введении обосновываются выбор темы, актуальность, научная новизна, цель, задачи и методика диссертационного исследования.

Теоретической базой являются достижения ведущих советских и зарубежных языковедов в области проблем словосочетания, теории номинации, лингвистики текста /В.В.Виноградов, О.С.Ахманова, Л.И.Илья, Н.Д.Арутюнова, Б.С.Кубрякова, А.А.Мещеряков, В.Г.Там, Г.В.Колманский, И.Р.Гальперин, Э.Бенвенист, Б.Логье и др./.

Словосочетание признается одной из основных единиц син-

таксиса. Вместе с тем при дифференциации степени семантико-синтаксической интеграции компонентов данной единицы, наряду с термином "словосочетание", в советской и зарубежной романистике употребляются термины "синтаксическая группа", "синтаксическая конструкция", "синтагма", "синапсия", "сложная лексия", "синтема", "семантема" и др., - все это свидетельствует о многоаспектности и многомерности этой единицы.

Осуществляя функциональное исследование именных словосочетаний с предлогом *à*, мы разделяем точку зрения тех лингвистов, которые признают словосочетанием любое соединение двух или более знаменательных слов, характеризующееся наличием между ними формально выраженной смысловой связи. При этом словосочетание может быть в речи предложением или частью предложения, а предложение может рассматриваться как словосочетание или ряд связанных между собой словосочетаний.

Такой подход к определению словосочетания представляется более приемлемым и отражает сущность последнего как родового понятия по отношению к конкретным формам его проявления: словосочетаниям фразеологического и нефразеологического характера, свободным и несвободным. Использование термина "словосочетание" при анализе единиц с различной степенью семантико-синтаксической интеграции компонентов обусловлено практическими задачами работы: в частности, изучением номинативного аспекта N_1 *à* N_2 .

В п е р в о й г л а в е дается теоретическое обоснование ономазиологического подхода к изучению именных словосочетаний и предлагается структурно-семантическая и семантико-синтаксическая характеристика модели N_1 *à* N_2 . Словосочетания исследуются в плане установления объема, структуры, сочетаемости компонентов, семантической нагрузки каждого из них, в

том числе и предлога. Раскрывается зависимость многозначности и полифункциональности предлога $\dot{a}$ от его инвариантного значения "движение по направлению к точке", приводятся критерии широкозначности предлога и ограничения этого понятия от многозначности. Дифференцируются семантические функции словосочетаний $N_1 \dot{a} N_2$ в лексической подсистеме языка и в синтаксисе предложения.

Именные словосочетания с предлогом $\dot{a}$ существуют в языке в качестве модели $N_1 \dot{a} N_2$, которая отражает подчинительные отношения между главным и зависимым компонентами. Представляя собой сложный языковой знак, образованный комбинацией простых знаков, словосочетание $N_1 \dot{a} N_2$ выступает как единица номинации и служит для обозначения предмета и его относительного признака.

Семантические отношения компонентов $N_1 \dot{a} N_2$ регулируются законом семантического согласования, предусматривающим либо наличие общих сем в обоих членах словосочетания, либо отсутствие в одном из них сем, противоречащих семам другого члена, либо же перенос сем из семантической структуры одного имени в семантическую структуру другого. В основе номинативного аспекта $N_1 \dot{a} N_2$ лежит свернутая предикативность, понимаемая как имплицитное выражение отношения содержащая высказывания к действительности. Ср.:

Le garçon $\dot{a}$ lunettes $\rightarrow$ Le garçon (possède, a) des lunettes $\rightarrow$ Le garçon est $\dot{a}$ lunettes.

Широкозначность предлога $\dot{a}$ обеспечивает ему способность передавать - весьма обобщенно - в словосочетании $N_1 \dot{a} N_2$ отношение присущности признака N_2 предмету N_1 , то есть отношение атрибутивности /эксплицитно/ и предикативности /имплицитно/. Поэтому словосочетания $N_1 \dot{a} N_2$ служат для наименова-

ния самых разнообразных предметов, явлений, с указанием на их обобщенный или индивидуальный / *auteur à succès* , *gemin à vélo* / , постоянный или переменный признак / *homme à principes* , *type au chandail* / , соответствуя тем самым потребностям классифицирующе-квалифицирующей познавательной деятельности человека.

Модель N_1 à N_2 объединяет единицы различной степени интеграции компонентов: фразеологизмы: *sec à vin*, *boîte à savon* ; устойчивые словосочетания нефразеологического характера: *secot à moteur*, *brosse à dents* , а также "квазисвободные" словосочетания: *mouchoir à carreaux*, *femme aux yeux bleus* и свободные словосочетания различного количественного состава: от двухкомпонентных типа *garçon à la valise*, *femme à la baguette* до многокомпонентных с несколькими зависимыми компонентами при одном главном типа *rue neuve*, *épicieuse*, *aux maisons de brique rose*, *aux trottoirs larges et réguliers*.

Устойчивые словосочетания различной степени лексикализации существуют в языке и воспроизводятся в речи в готовом виде. утрачая устойчивые предметные связи, они называют реально существующие классы /подклассы/ предметов с постоянным признаком, более специфичным по сравнению с классом /подклассом/, обозначаемым изолированным существительным N_1 . Ср., например: *sec* и *sec à dos*, *sec à main*, *sec à provisions*, *sec à pommes de terre*.

Постоянство связи главного и зависимого компонентов словосочетания свидетельствует об их интеграции, обеспечивает N_1 à N_2 устойчивость в языке и воспроизводимость в речи.

Как единице номинации именованному словосочетанию N_1 à N_2 присуща в языке классифицирующе-квалифицирующая функция.

При этом устойчивые словосочетания нефразеологического характера в лексической подсистеме языка выполняют преимущественно классифицирующую функцию, фразеологизмы - преимущественно квалифицирующую функцию, свободным и квазисвободным словосочетаниям присуща классифицирующе-квалифицирующая функция.

Устойчивые словосочетания нефразеологического характера и свободные словосочетания различного количественного состава являются средствами прямой номинации объектов реальной действительности, фразеологизмы же служат средством косвенной номинации. Все словосочетания N_1 и N_2 /единицы прямой и косвенной номинации/ выполняют важное ономастическое задание - обозначение предметов и их относительных признаков.

Во второй главе исследуются синтаксические, семантические и коммуникативные функции словосочетаний N_1 и N_2 и их предложных компонентов и N_2 в предложении-высказывании. Определяются факторы, обуславливающие обязательность/факультативность зависимого компонента и N_2 для структурно-семантической организации предложения.

Исследование синтаксических функций N_1 и N_2 в предложении свидетельствует о том, что это словосочетание как сложный языковой знак выполняет практически те же функции, которые свойственны имени существительному как простому языковому знаку. При этом предложное имя и N_2 как компонент словосочетаний синтаксически либо не вычленяется /во фразеологизмах - пр.1/, либо выступает в функции определения /в устойчивых, квазисвободных и свободных словосочетаниях - пр. 2,3,4/:

1. ... Deux caniers à salade venaient d'arriver dans la cour (Simenon).
2. On a allumé la lampe à pétrole (Giono).

3. Une vieille dame à l'orgnon se présente pour nous servir (Troyat).
4. Elle s'essuyait ... avec un mouchoir à carreaux (Lainé).

Наиболее очевидно определительная функция предложного имени à N₂ /или предложно-именного комплекса à N₂ Adj./ раскрывается в предложениях с однородными определениями, обособлениями, парцеллятами. Например:

5. Il achèterait un bateau à voile ou à moteur et pêcherait pour son plaisir (Simenon).
6. Une servante, aux cheveux défaits, à l'air stupide, vint lui ouvrir ... (Simenon).
7. Je reviens au type au chandail à col roulé. Et aux yeux brillants (Rivoire).

Однако компонент à N₂, выполняющий определительную функцию, несмотря на его логическую выделенность, в распространении предикативной основы предложения непосредственно не участвует, а потому структурно обязательным компонентом не является. Предложное имя à N₂ становится конструктивно необходимым членом предложения, если оно занимает синтаксическую позицию определения прямого дополнения, выраженного местоимением или числительным. Например:

8. Les glaces de Paris sont fameuses. J'en ai pris une à la pistache (Gamerra).
9. Il y avait trois barques de pêche dans le lacre du jour naissant: deux aux voiles brunes, une aux voiles bleues (Simenon).

Употребленное при именном или местоименном члене предложения à N₂ указывает на атрибутивно приписываемый относитель-

ный признак. В синтаксисе чаще всего признак раскрывает свою присущность предмету через предикативную форму, то есть функцию именной части сказуемого. Например:

10. Il me tend un sac de bonbons. - Prenez, ils sont à la menthe (Troyat).

11. La cravate était à rayures (Ikor).

Процедура выяснения обязательности/факультативности à N₂ в структуре и семантике предложения позволяет сделать вывод, что устранение à N₂ не нарушает грамматической правильности предложения, но приводит к различным семантическим сдвигам: высказывание становится сообщением о другом лице, предмете, факте /то есть описывает другую ситуацию/ или изменяется его смысл. Ср.:

12. ... la robe à fleurs faisait penser aux jours d'été (Simenon).

Чаще всего происходит значительное снижение информативности сообщения, хотя смысловые отношения между компонентами высказывания в основном сохраняются.

Обязательность à N₂ обусловлена необходимостью обеспечения семантического согласования, которое представлено не только концептуальным соответствием субъектного актанта его предикату, но и другим актантам предложения. Ср.:

13. Il en est tombé une (feuille) d'abord qui a tourné longtemps comme un passereau à plumes rousses avant de se poser (Clavel),

где определение à plumes rousses семантически согласуется с компонентами feuille, tomber.

При этом определение à N₂ нередко выступает в качестве условия, причины, имплицитно указывающей на понимание целеустановки говорящего и информационной значимости сообщения.

14. ... elle connaissait par leur petit nom tous les écrivains à la mode (Troyat).

15. ... on débouchait dans une cour au fond de laquelle se dressait un vaste bâtiment au toit vitré qui ressemblait à un hall de gare (Simenon).

Устранение /пр. 14/ определения à la mode поставило бы под сомнение достоверность сообщения. Опускание определения au toit vitré /пр. 15/ привело бы к искажению авторской интенции: основанием сравнения зданий стала бы величина /vaste/, а не стеклянная крыша.

Таким образом, формирование смысла высказывания, количество информации, заключенной в нем, целесообразность отображения в высказывании всех или только некоторых элементов ситуации находятся в компетенции говорящего, определяется коммуникативным заданием высказывания.

В высказываниях, содержащих уточнение, пояснение со всей очевидностью обнаруживается возрастание коммуникативной значимости словосочетаний N_1 à N_2 и зависимого компонента à N_2 в распределении информационных центров, выделении обязательной информации, усилении ремы, потребности в дополнительных сведениях об элементах обозначаемой ситуации:

16. Je pénétrai dans un infame bistrot jeune, à tables de merbre et à carrelage arrosé de sciure de bois (Troyat).

17. Voilà Slovic Glock, notre meilleur passeur au football (Rivcyre).

Однако исследование изолированного предложения не решает однозначно проблему оценки семантической и коммуникативной значимости определительных компонентов à N_2 . Очевидность того факта, что в реальном функционировании предложение входит

в некий текстовый фрагмент, приводит к необходимости изучения словосочетания $N_1 \text{ à } N_2$ и его компонента $\text{à } N_2$ в тексте.

Третья глава и посвящена выяснению информативно-коммуникативной роли словосочетаний $N_1 \text{ à } N_2$: анализируется степень участия $N_1 \text{ à } N_2$ и компонента $\text{à } N_2$ в реализации содержательно-фактуальной /СФИ/ и содержательно-концептуальной информации /СКИ/ текста; изучаются текстообразующие особенности повторных и косвенных номинаций $N_1 \text{ à } N_2$; выявляется специфика информативно-коммуникативной значимости $N_1 \text{ à } N_2$ в позиции заглавия текста.

Контекстуальный анализ $N_1 \text{ à } N_2$ показывает, что $\text{à } N_2$ является обязательным компонентом структурно-семантической организации текста и обнаруживает самые тесные семантические связи с предшествующим или последующим контекстом. Например:

18. Il n'y avait pas d'électricité. Le hangar était éclairé par deux lampes à pétrole et d'autres étaient posées sur les tables... (Simenon).

Зависимый компонент "à pétrole" как ретроспективно направленный элемент высказывания, выполняющий идентифицирующую функцию, семантически согласуется с компонентом "pas d'électricité" и осуществляет смыслодополняющую роль в развертывании СФИ текста.

Проспективно направленные $\text{à } N_2$ выполняют преимущественно смыслоорганизующую роль в реализации СФИ. Например:

19. Monique Luzinsky était une fille à foudrades. Elle prenait des décisions subites dont rien ne pouvait la faire déborder, ce qui irritait grandement le pauvre Edouard. Alors que des tâches urgentes s'imposaient, elle se prenait de passion pour un recoin de la maison et sacrifiait tout à un nettoyage inutile (Exbrayst).

Характеризующая функция элемента "à foudroyer" реализуется прежде всего через указание на действия "prendre des décisions subites", "se prendre de passion"; "à foudroyer", обозначающее особое свойство психики со знаком /-/, согласуется с "nettoyage inutile" и способствует не только развертыванию СФИ, но, семантически обобщая направленность темы, несет важную семантическую нагрузку в передаче СКИ текста. Иначе говоря, αN_2 становится информативно и коммуникативно значимым компонентом в организации содержательной-фактуальной и содержательно-концептуальной информации текста.

Для передачи СФИ важным является αN_2 в идентифицирующей функции, для реализации СКИ - в характеризующей. Выполняя одновременно идентифицирующую и характеризующую функции, αN_2 способствует тем самым передаче обоих видов информации - СФИ и СКИ.

Усиление значимости αN_2 в тексте обнаруживается при параллелизме N_1 αN_2 и αN_2 . Например:

20. Bravo! Tu deviendras un petit bonhomme rangé, aux ambitions courtes et aux pantalons pochés. Un monsieur à économies, à principes rigides et à satisfactions dominicales (Troyat).

21. Bon. J'en reviens au type au chandail à col roulé. Et aux yeux brillants. Ça, ils brillaient, les yeux de ce type. Deux phares. Deux Luna-Parck (Rivecourt).

Следуя за базовой структурой, параллелизм N_1 αN_2 и αN_2 выражает тему высказывания, конгретизирует предшествующее сообщение, повышая коммуникативную и эмоционально-экспрессивную направленность заключенной в них информации в соот-

ветствии с намерением говорящего. На общее коммуникативное задание /передача объективной информации о наличии признака у лица/ накладывается конкретное коммуникативное задание - передача таких ситуативных факторов, как важность данного признака для говорящего, эмоциональное состояние говорящего, его отношение к предмету речи и др.

Тесную семантическую зависимость от текста обнаруживает $\dot{a}$ N_2 как компонент ситуационно обусловленной номинации $N_1 \dot{a}$ N_2 в позиции обращения. Благодаря семантике $\dot{a}$ N_2 номинативная единица $N_1 \dot{a}$ N_2 в позиции обращения проявляет способность выполнять одновременно идентификацию и характеристику лица, осуществляя ряд намерений говорящего, основным из которых является выражение субъективно-оценочного отношения к адресату. В побудительном высказывании

22. Oh! Arrête de chialer, l'homme à la guillotine, on s'entend pas tuer (Chabrol).

номинация "l'homme à la guillotine" наряду с идентифицирующей функцией установления контакта с адресатом, выполняет характеризующую функцию - выражает субъективно-оценочное отношение говорящего: недоумение, насмешку, пренебрежение, чувство превосходства по отношению к лицу, ведущему себя неадекватно сложившейся ситуации

23. Les deux S.S. ... pouffent: "Quel marrant, celui-là. Tu sais ce qu'il demande, Lucien? Il exige la guillotine. Il dit qu'il y a droit. Et qu'on ne doit pas le pendre ..." (Chabrol).

$N_1 \dot{a}$ N_2 как средства повторной и косвенной номинации выполняют идентифицирующую и характеризующую функции, участвуют в реализации текстовых категорий проспекции, ретроспек-

ции, когезии, континуума, в развертывании содержательно-фактуальной и содержательно-концептуальной информации текста. Повторные и косвенные номинации N_1 à N_2 наряду с номинативно-информативной функцией /сообщения/ выполняют и прагма-коммуникативную /воздействующую/ функцию.

Семантические особенности повторных наименований N_1 à N_2 в тексте отражают специфику диалектического развития познания: раскрытие различных свойств и признаков объектов, которые, поворачиваясь к познающему субъекту разными гранями, получают в его сознании различное осмысление и оценку, что порождает целый ряд вариативных обозначений. Ср., например, *le type aux yeux brillants*, *Marcel aux yeux roses*, *ce garçon au chandail bleu à col roulé*, *François aux yeux brillants* в тексте С. Rivoire " *La Glace à l'Ananas*".

Словосочетания N_1 à N_2 - косвенные номинации - являются экономным средством совмещения в одной форме одновременно идентифицирующей и характеризующей функций, обеспеченного взаимодействием предметно-логического и эмоционального уровней информации. Основным назначением косвенных номинаций N_1 à N_2 является воздействие на чувства адресата. Например: именование лица *la Glace à l'Ananas* как участника события:

24. Pour moi ça sera une glace au soda et à l'ananas
pour monsieur, un coca-cola (Rivoire).

Краткость, структурная завершенность и смысловая емкость словосочетаний N_1 à N_2 обуславливает их использование в качестве заглавий текстов. В отличие от однословного заглавия /например, " *Une vie* " / словосочетание N_1 à N_2 , базирующееся на подчинительном отношении, содержит в себе указание не на один, а на три элемента экстралингвистической ситуации /предмет 1, предмет 2 и отношение между ними/. Например: " *l'homme*

au petit chien " - ситуация конкретизируется отношением, в которое вступают "l'homme " /предмет 1/ и "le petit chien " /предмет 2/. Словосочетание как номинативный комплекс превращается в единицу коммуникативную.

Характерным для N_1 à N_2 в позиции заглавия /ср. "Maigret et l'homme au banc ", "Le Blanc à lunettes ", "La rue aux trois pousins " /Simenon /, "Une brune aux yeux bleus" / Exbrauat/, "La Glace à l'Ananas " /Chr. de Rivoire / является высокий текстоорганизующий потенциал à N_2 , обеспечивающий конкретизацию описываемой ситуации, гарантирующий тесные связи заглавия с содержательно-фактуальной и содержательно-концептуальной информацией текста.

Занимая позицию заглавия, N_1 à N_2 концентрирует важную для адресата информацию о содержании текста, воздействуя при этом на читателя и побуждая его к получению информации, которая может быть извлечена лишь при соотнесении названия текста с его содержанием.

В з а к л ю ч е н и и представлены следующие результаты исследования:

Во французском языке по модели N_1 à N_2 формируются единицы с различной степенью семантической интеграции компонентов. Это прежде всего зафиксированные в словарях и функционирующие как номинации сложного типа устойчивые словосочетания нефразеологического характера / *sac à dos* / и фразеологизмы / *rapier à salade* /. Для первых характерна воспроизводимость в речи, для вторых - идиоматичность и воспроизводимость. Они отличаются постоянством связи между компонентами семантической структуры словосочетаний. Непостоянный характер связи между компонентами свойствен "квазисвободным" / "mouchoir à saigeaux" / и свободным словосочетаниям / *homme à la baguette* /.

Полисемантичесность модели $N_1 \dot{\alpha} N_2$ проявляется в существовании номинативных единиц, характеризующихся различной степенью интеграции компонентов. Полифункциональность словосочетаний $N_1 \dot{\alpha} N_2$ заключается в возможности использования их как номинативных единиц классифицирующе-квалифицирующего типа /в языке/, либо идентифицирующе-характеризующего /в речи/.

Существенную роль при этом выполняет предложное имя $\dot{\alpha} N_2$, оно способствует реализации классифицирующей и квалифицирующей функций именной группы /лексической единицы/, идентифицирующей и характеризующей /текстовой единицы/.

Таким образом, предложное имя участвует в организации словосочетания как номинативной единицы на уровне предложения и текста в трех его аспектах - синтаксическом, семантическом, коммуникативном, причем семантический и коммуникативный аспекты являются ведущими.

Информативно-номинативная и прагма-коммуникативная значимость словосочетаний $N_1 \dot{\alpha} N_2$ определяются намерением говорящего точнее идентифицировать предмет через указание на его признак или же, идентифицируя предмет, охарактеризовать его через указание на признак и выразить к нему свое отношение. Причем, если $N_1 \dot{\alpha} N_2$ в функции характеристики /фразеологизмы/ обладает наибольшей способностью к передаче прежде всего СКИ текста, то для реализации СФИ важным оказывается $N_1 \dot{\alpha} N_2$ в идентифицирующей функции. Нередко $N_1 \dot{\alpha} N_2$ проявляет способность к одновременному участию в реализации СФИ и СКИ текста. Зависимый компонент $\dot{\alpha} N_2$ обнаруживает тесные семантические связи с текстом в плане организации его содержательно-фактуальной и содержательно-концептуальной информации.

Повторные и косвенные номинации $N_1 \dot{\alpha} N_2$ активно участ-

вуют в развертывании СФИ и СКИ текста и осуществляют важную смыслоорганизующую или смыслодополняющую, а также связующую функции, способствующие организации таких категорий текста, как проспекция, ретроспекция, когезия, континуум.

Информативно-номинативная и прагма-коммуникативная на правленность N_1 à N_2 и зависимого компонента à N_2 возрастает в зависимости от текстовой позиции: обособление, приложение, обращение, начало и конец СФЕ и заглавие текста.

Рамки диссертации не позволили раскрыть семантико-коммуникативный потенциал трехкомпонентных словосочетаний как номинативных единиц сложного типа. Вместе с тем изучение трехкомпонентных словосочетаний в их соотношении с двухкомпонентными единицами может стать предметом отдельного исследования. В перспективе определенный интерес представляет изучение роли N_1 à N_2 в реализации категорий модальности и подтекста. Результаты данной работы свидетельствуют также о возможности проведения исследований по проблеме типологии именных групп.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Функционально-семантическая нагрузка предлога à в современном французском языке // Вопросы романо-германской и славянской филологии. - Минск, 1977. - С. 23-29.
2. Именные словосочетания с предлогом à / N_1 à N_2 / и их текстообразующая роль в современном французском языке // Вопросы фонетики, грамматики, лексикологии и стилистики романских и германских языков. - Минск, 1984. Рукопись деп. в ИНИОН АН СССР 21.11.84., № 18782. - 21с.
3. Семантико-функциональная вариативность предлога à

в современном французском языке // Проблемы функционально-коммуникативного изучения языка. - Минск, 1986. Рукопись деп. в ИНИОН АН СССР 14.04.86., № 24836. - 11с.

Адрес

Ходяк. В. лез. 05.01.88. Формат бум. 60×84 1/4.

Фол. лез. л. 1, 39. Тиср. 100. Зар. 04.

Отпеч на ролетрините СПТУ-32.